الخليج

ثقافة, يوميات ثقافية

9 سبتمبر 2021  23:47 مساء

# مصطلحات عالم المال والأعمال بالعربية



**«الشارقة: «الخليج**

مع تزايد أهمية مصطلحات عالم المال والأعمال اليوم، أصبح من الضروري أن يمتلك المترجمون والعاملون في مجال الاتصال وعياً ثقافياً لنقل المعلومات المهمة بدقة، وهو ما دفع الدكتورة مي زكي، الأستاذة المساعدة في دراسات اللغة العربية والترجمة في الجامعة الأمريكية في الشارقة، إلى العمل على كتاب المصطلحات التجارية العربية والإنجليزية المتخصصة، والذي يحتاج إليه الباحثون في المنطقة وخارجها للتواصل بشكل ناجح.

وقد عملت الدكتورة زكي، على الكتاب بالتعاون مع الباحث والكاتب جون ميس لتعزيز النسخة الأولى التي نشرها ميس في عام 2008.

وتأتي الطبعة الثانية الجديدة والمعززة تحت عنوان «عالم المال والأعمال باللغة العربية: مجموعة مصطلحات» وقد نشرتها بشكل مشترك مؤخراً دار جامعة جورج تاون للنشر في واشنطن العاصمة ودار جامعة أدنبرة للنشر في

اسكتلندا، ويحتوي الكتاب على أكثر من 2000 تعبير ومصطلح شائع الاستخدام في أماكن العمل، بما في ذلك 700 مصطلح جديد.

قالت الدكتورة زكي: «إن اللغة العربية هي إحدى اللغات الرائدة في العالم من حيث عدد الناطقين بها، فضلاً عن كونها واحدة من اللغات الأكثر شيوعاً لتعلمها كلغة ثانية أو لغة أجنبية.

ومع ذلك، هناك عدد قليل جداً من الموارد الخاصة باللغة العربية في مجال المال والأعمال مقارنة باللغات الأخرى. وبما أن الطبعة الأولى من الكتاب صارت قديمة وتتطلب مراجعة شاملة، اتصل بي الناشر للعمل على إصدار ثانٍ في عام 2018 وبدأنا العمل على الكتاب في أوائل عام 2019. وهو الآن مورد رائع ليس فقط لأغراض الترجمة، ولكن لأي محترف في عالم الأعمال يحتاج إلى الفهم والكتابة وتكلم العربية التجارية الحديثة».

ويغطي الكتاب 10 موضوعات هي: البيانات والتواصل، والمالية، والتأمين، والقانون والعقود، والبحث والإنتاج، والدعاية والتسويق، والتخزين والنقل والسفر، والموظفون والاجتماعات والمؤتمرات، فضلاً عن قسم للمصطلحات العامة.

وقالت الدكتورة زكي: «تمثل هذه الأقسام المحددة المجالات الأساسية لعالم الأعمال. لم تتغير هذه المجالات الأساسية، بل تطورت على مدى السنوات العشر الماضية وأصبحت أكثر تخصصاً، مما أدى إلى الحاجة إلى مزيد من المصطلحات.

كان هذا هو الهدف الذي وضعناه لتحقيقه.

على سبيل المثال، أضفنا في مجال التمويل المصطلحات المتعلقة بالتمويل الجماعي والحاضنات، وأضفنا في الاجتماعات والمؤتمرات المصطلحات المتعلقة بالحلقات الدراسية الشبكية ومؤتمرات الفيديو. كل هذه إضافات مهمة لأنها تلبي متطلبات عالم الأعمال المعاصر».

وقد درس الباحثان زكي وميس بعناية بنية الكتاب وموضوعاته، كما تضمن كل قسم قائمة بالمدخلات المعجمية المتعلقة بكل موضوع مع ملاحظة التقاطع بينها، كما تناول الباحثان بعض المصطلحات والعبارات العربية التي لا يوجد إجماع واضح على أفضلها من خلال النظر في القضايا المتعلقة بالاستخدام الشائع وصحة القواعد النحوية والدقة.

"حقوق النشر محفوظة "لصحيفة الخليج .2024 ©